

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1980-1981

4 SEPTEMBER 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betrekking hebbende op brug E39 over de Maas en het Julianakanaal, ondertekend te 's Gravenhage op 24 april 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer u ter goedkeuring voor te leggen de Overeenkomst die zij op 24 april 1980 te 's Gravenhage met het Koninkrijk der Nederlanden heeft ondertekend betreffende de nationale jurisdictie, het onderhoud en het beheer van de brug E39 over de Maas en het Julianakanaal.

Het aanleggen, uitrusten, onderhouden en exploiteren van het vak Lummen-Boorseme, dat deel uitmaakt van de Europese weg E39 Antwerpen-Aken, zoals deze beschreven is in de verklaring nopens de aanleg van grote internationale verkeerswegen, ondertekend op 16 september 1950 te Genève, en goedgekeurd bij de wet van 10 april 1954, werd bij concessieovereenkomst d.d. 1 maart 1968 toevertrouwd aan de coöperatieve vennootschap «Intercommunale Vereniging voor de autosnelweg E39».

Volgens deze overeenkomst zou de verbinding tussen België en Nederland tot stand gebracht worden door een grensoverschrijdende brug, waarvan de uiteinden zich bevinden op het grondgebied van de vroegere gemeente Boorseme (thans Maasmechelen) aan Belgische zijde en op het grondgebied van de gemeente Elsloo (Stein) aan Nederlandse zijde.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1980-1981

4 SEPTEMBRE 1981

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relative au pont E39 sur la Meuse et le canal Juliana, signée à La Haye le 24 avril 1980.

EXPOSE DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation, la Convention relative à la juridiction nationale sur le pont E39 sur la Meuse et le canal Juliana, ainsi qu'à l'entretien et à la gestion dudit pont, qu'il a signée avec le Royaume des Pays-Bas le 24 avril 1980, à La Haye.

La construction, l'équipement, l'entretien et l'exploitation de la section Lummen-Boorseme faisant partie de la route européenne E39 — Anvers-Aix-la-Chapelle telle qu'elle a été décrite dans la déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international, signée à Genève le 16 septembre 1950 et approuvée par la loi du 10 avril 1954, furent octroyées par convention de concession du 1^{er} mars 1968, à la société coopérative «Intercommunale Vereniging voor de autosnelweg E39».

Selon cette convention, la liaison entre la Belgique et les Pays-Bas devait être réalisée au moyen d'un pont frontière, dont les extrémités se trouveraient, en Belgique, sur le territoire de l'ancienne commune de Boorseme (actuellement Maas-Mechelen), et aux Pays-Bas, sur le territoire de la commune d'Elsloo (Stein).

Door het feit dat op deze plaats de Maas en het Julianakanaal zeer dicht bij elkaar liggen, moest het kunstwerk beide waterwegen gelijktijdig overschrijden, aangezien het niveau van het Julianakanaal veel hoger gelegen is dan dat van de Maas (grens tussen beide landen).

Hierdoor moest het grootste gedeelte van het kunstwerk gebouwd worden op Nederlands grondgebied en werd er logischerwijze overeengekomen dat de Rijkswaterstaat de aanbesteding en de leiding der werken op zich zou nemen. De verdeling van de kosten werd berekend overeenkomstig de lengte van het kunstwerk op ieder grondgebied, wat als verdeling van de kosten 23,63 pct. voor de SV Intercommunale E39 gaf en 76,37 pct. voor de Rijkswaterstaat.

Voor de grens der nationale bevoegdheden kan de dalweg van de Maas, die normaal de landsgrens uitmaakt, niet weerhouden worden, aangezien deze om de vijf jaar opnieuw wordt vastgelegd. Bedoelde grens werd derhalve bepaald zoals aangeduid onder artikel 1 van de overeenkomst.

De kosten verbonden aan de gewone onderhoudswerken, alsmede aan het buitengewoon onderhoud, vallen voor 23,63 pct. ten laste van België.

Aangaande de kosten van onderhoud van de verlichting die door de SV Intercommunale E39 wordt uitgevoerd, wordt 76,37 pct. aangerekend aan de Rijkswaterstaat. Ze worden op $\pm$ 100 000 frank per jaar geschat (zonder rekening te houden met eventuele prijsstijgingen).

De kosten van onderhoud voor wat België betreft vallen ten laste van de begroting van de SV Intercommunale E39 tot het einde van de concessie, zijnde 31 december 1997. Daarna zullen ze ten laste vallen van de Belgische Staat (Wegenfonds).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Openbare Werken,

J. CHABERT.

Etant donné qu'à cet endroit, la Meuse et le canal Juliana se trouvent très rapprochés, l'ouvrage d'art devait enjambrer simultanément les deux voies d'eau, car le niveau du canal Juliana est de beaucoup supérieur à celui de la Meuse (frontière entre les deux pays).

De ce fait, la majeure partie de l'ouvrage d'art devait être construite sur le territoire des Pays-Bas, et il fut dès lors convenu que le « Rijkswaterstaat » prendrait à sa charge l'adjudication et la conduite des travaux. La répartition des coûts fut calculée proportionnellement à la longueur de l'ouvrage d'art sur le territoire respectif des deux Etats, ce qui donne comme contribution aux frais, 23,63 p.c. pour la SV Intercommunale E39 et 76,37 p.c. pour le Rijkswaterstaat.

Pour ce qui est de la délimitation des compétences nationales le thalweg de la Meuse, qui forme normalement la frontière, ne peut être retenu, car il fait l'objet d'une révision tous les cinq ans. C'est pourquoi ladite délimitation fut fixée telle qu'elle est indiquée à l'article 1^{er} de la Convention.

Le coût des travaux d'entretien ordinaire ainsi que de l'entretien extraordinaire est à charge de la Belgique à concurrence de 23,63 p.c.

Les frais d'entretien de l'éclairage exécuté par la SV Intercommunale E39 sont imputés au Rijkswaterstaat à concurrence de 76,37 p.c. Ces frais sont estimés approximativement à 100 000 francs par an (sans tenir compte d'éventuelles augmentations des prix).

La part des frais d'entretien à assumer par la Belgique est à charge du budget de la SV Intercommunale E39 jusqu'à la fin de la concession, soit le 31 décembre 1997. Après cette date, ils seront supportés par l'Etat belge (Fonds des Routes).

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Travaux publics,

J. CHABERT.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Openbare Werken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Openbare Werken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

ENIG ARTIKEL

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betrekking hebbende op brug E39 over de Maas en het Julianakanaal ondertekend te 's Gravenhage op 24 april 1980 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 29 augustus 1981.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:
De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Openbare Werken,

J. CHABERT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Travaux publics,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Travaux publics sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

ARTICLE UNIQUE

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au pont E39 sur la Meuse et le canal Juliana, signée à La Haye le 24 avril 1980 sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 29 août 1981.

BAUDOUIN.

Par le Roi:
Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Travaux publics,

J. CHABERT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25^e februari 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betrekking hebbende op brug E39 over de Maas en het Julianakanaal ondertekend te 's Gravenhage op 24 april 1980», heeft de 16^e maart 1981 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: P. TAPIE, kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, P. KNAEPEN, staatsraden,

P. DE VISSCHER, L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 février 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relative au pont E39 sur la Meuse et le canal Juliana, signée à La Haye le 24 avril 1980», a donné le 16 mars 1981 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Messieurs: P. TAPIE, président de chambre,

Ch. HUBERLANT, P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER, L. MATRAY, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier
J. TRUYENS.

Le Président
P. TAPIE.

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende op brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal

De Regering van het Koninkrijk België, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien de op 31 augustus 1973 te Maastricht tussen de Staat der Nederlanden en de Belgische Intercommunale Vereniging voor de autosnelweg E-39 te Hasselt gesloten Overeenkomst voor het bouwen en in stand houden van een brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal onder gemeenten Stein, Elsee en Beerssem, (hierna te noemen: « de brug »);

Wensende de jurisdictie op en het onderhoud en beheer van de brug te regelen,

Zijn het volgende overeengekomen:

ART. 1

Met het oog op de uitoefening van de nationale jurisdictie op en het beheer van de brug wordt de grenslijn tussen Nederland en België op de brug geacht te lopen volgens de loodlijn, opgericht op de lengteas van de brug in het snijpunt van deze as met de dalweg van de Maas volgens de gemeenschappelijke meting van Partijen van 19 augustus 1970, zoals op de bij deze Overeenkomst behorende kaart is aangegeven⁽¹⁾, alsmede in onderlinge overeenstemming tussen Partijen op de brug zelf zal worden gemarkeerd.

ART. 2

De nationale jurisdictie van ieder der Partijen strekt zich op de brug uit tot de in artikel 1 vastgestelde grenslijn.

ART. 3

Beide Partijen dragen zorg voor het beheer van de brug ieder op het in Artikel 1 vastgestelde deel daarvan.

ART. 4

1. De Nederlandse Regering neemt het onderhoud van de brug, met uitzondering van de verlichting daarvan, op zich.
2. De Belgische Regering neemt de exploitatie en het onderhoud van de verlichting van de brug op zich.

ART. 5

De kosten verbonden aan het onderhoud van de brug, daarbij inbegrepen de kosten van de verlichting, komen voor 76,37 pct. ten laste van Nederland en voor 23,63 pct. ten laste van België.

ART. 6

De in artikel 5 bedoelde kosten van onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan worden respectievelijk door Nederland en door België voorgeschooten en voor zoveel nodig door hen rechtstreeks aan derden voldaan.

⁽¹⁾ Deze kaart ligt ter inzage op de griffie van de Senaat.

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au pont E-39 sur la Meuse et le canal Juliana

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu la Convention conclue le 31 août 1973 à Maastricht entre l'Etat des Pays-Bas et l'Intercommunale belge pour l'autoroute E-39 à Hasselt relative à la construction et à l'entretien d'un pont E-39 sur la Meuse et sur le canal Juliana sur le territoire des communes de Stein, Elsee et Beerssem (à dénommer ci-après « le pont »);

Désirant régler la juridiction sur le pont ainsi que son entretien et sa gestion),

Sont convenus de ce qui suit:

ART. 1

En vue de l'exercice de la juridiction nationale sur le pont et de la gestion du pont, la ligne frontière sur le pont entre les Pays-Bas et la Belgique est censée longer la ligne perpendiculaire tracée sur l'axe longitudinal du pont dans le point d'intersection de cet axe avec le thalweg de la Meuse, selon la mensuration commune du 19 août 1970, ainsi qu'il est indiqué sur la carte annexée à cette Convention⁽¹⁾ et qu'il sera marqué sur le pont même de commun accord entre les Parties.

ART. 2

La juridiction nationale de chacune des Parties s'étend sur le pont jusqu'à la ligne frontière définie à l'article 1^{er}.

ART. 3

Les deux Parties auront soin de la gestion du pont, chacune sur la fraction définie à l'article 1^{er}.

ART. 4

1. Le Gouvernement néerlandais assumera l'entretien du pont à l'exception de l'éclairage.
2. Le Gouvernement belge assumera l'exploitation et l'entretien de l'éclairage du pont.

ART. 5

Les frais afférents à l'entretien du pont, y compris les frais d'éclairage, seront à charge des Pays-Bas à concurrence de 76,37 p.c. et à charge de la Belgique à concurrence de 23,63 p.c.

ART. 6

Les frais d'entretien du pont et de son éclairage, visés en l'article 5 seront avancés respectivement par les Pays-Bas et par la Belgique et seront payés le cas échéant, directement par leurs soins à des tiers.

⁽¹⁾ Cette carte peut être consultée au greffe du Sénat.

ART. 7

Beide Partijen doen elkaar jaarlijks een declaratie toekomen voor het in artikel 5 bedoelde aandeel van de andere Partij en de in dat jaar gemaakte kosten voor het onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan.

ART. 8

Beide Partijen verplichten zich tot betaling binnen twee maanden na indiening door de andere Partij van de in artikel 7 bedoelde declaratie.

ART. 9

1. Indien een der Partijen bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt zij de andere Partij hiervan vóór het verstrijken van de in artikel 8 genoemde termijn in kennis. In dat geval zal terzake zo spoedig mogelijk overleg worden gepleegd.

2. Partijen zijn gehouden de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.

3. Ten aanzien van de bedragen waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt, is het bepaalde in artikel 8 onverminderd van toepassing.

ART. 10

1. Wanneer een der Partijen de in artikel 8 bedoelde termijn overschrijdt, is zij voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd, berekend tegen 8 pct. per jaar.

2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig artikel 9, eerste lid, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 8 bedoelde termijn na indiening van de oorspronkelijke declaratie berekend.

ART. 11

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen geldende grondwettelijke voorschriften terzake is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE 's Gravenhage, op 24 april 1980, in de Nederlandse en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België:

J. LODEWYCK.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

C. van der KLAUW.

ART. 7

Les deux Parties se feront parvenir annuellement un relevé de compte pour la quote-part de l'autre Partie, visée à l'article 5, dans les frais engagés pour l'entretien du pont et pour son éclairage.

ART. 8

Les deux Parties s'engagent à payer endéans les deux mois après la présentation par l'autre Partie du relevé de compte visé à l'article 7.

ART. 9

1. Au cas où une des Parties contesterait les montants repris dans un relevé de compte, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration du délai prévu à l'article 8. Dans ce cas, des consultations à ce sujet auront lieu dans le plus bref délai.

2. Les Parties sont tenues de payer les sommes fixées lors de ces consultations le plus rapidement possible, dès qu'elles seront arrivées à un accord sur ce point.

3. En ce qui concerne les montants vis-à-vis desquels il n'a pas été émis d'objection en temps utile, les dispositions de l'article 8 s'appliquent intégralement.

ART. 10

1. Si une des Parties transgresse le délai visé à l'article 8, elle sera redevable, pour la durée de la transgression, du paiement d'intérêts, fixés à 8 p.c. par an.

2. En ce qui concerne les montants contestés conformément à l'article 9, premier alinéa, le taux d'intérêt précité sera exigible sur les montants fixés lors des consultations prévues à l'article 9, premier alinéa et ce à partir de la période dépassant le délai fixé à l'article 8, délai qui prend cours à dater du relevé de compte initial.

ART. 11

Cette Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des règles constitutionnelles en la matière dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT A La Haye, le 24 avril 1980, en deux langues, française et néerlandaise, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique:

J. LODEWYCK.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:

C. van der KLAUW.